



XVI
Congreso Nacional de
Investigación Educativa
CNIE-2021

¿Cómo evaluar los aprendizajes bilingües en escuelas primarias indígenas? Una experiencia de evaluación del proyecto colectivo “T’arhexperakua-Creciendo Juntos” y CIEIB-Comunidad Indígena y Educación Intercultural Bilingüe

Roxili Nairobi Meneses Ramírez
Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa
etno.invest@gmail.com

Área temática 16. Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Línea temática: Evaluación educativa en contextos de diversidad.

Tipo de ponencia: Intervenciones educativas sustentadas en la investigación.



Resumen

La presente ponencia muestra la implementación de un programa de evaluación de los aprendizajes bilingües del proyecto colectivo “T’arhexperakua-Creciendo Juntos” y CIEIB- Comunidad Indígena y Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Autónoma Metropolitana, unidad Iztapalapa (UAM-I) en dos escuelas primarias indígenas bilingües de la meseta p’urhepecha en Michoacán, México, donde se ha desarrollado un currículo intercultural bilingüe propio para las escuelas, que tienen como principal lengua de instrucción al p’urhepecha (L1) y como segunda lengua al español (L2). El objetivo es dar a conocer el trabajo colectivo que se ha realizado para llevar a cabo una evaluación diagnóstica, pero con un enfoque comunicativo del uso de las lenguas para evaluar las competencias y los conocimientos a partir de la puesta en marcha del currículo que se gestó desde el inicio del proyecto de los docentes en 1995. A lo largo de dos décadas (de 2001 a 2014) se han realizado varias evaluaciones a la totalidad de las y los alumnos de las dos escuelas, con aplicaciones intermedias en distintos años y una nueva revaloración de los instrumentos en el año de 2019 para trasladarlo a la evaluación continua en el aula de clases, lo cual ha servido para fijar criterios y estándares del aprendizaje y la lectoescritura en ambas lenguas, priorizando la evaluación cualitativa y dialógica, la valoración del progreso del aprendizaje y la lengua y cultura de las y los alumnos.

Palabras clave: *Evaluación de los aprendizajes bilingües, evaluación cualitativa, evaluación dialógica, enfoque comunicativo.*

Introducción

El proyecto colectivo “T’arhexperakua-Creciendo Juntos” comenzó en 1995 como iniciativa autónoma de los docentes p’urhepechas de dos escuelas primarias bilingües de San Isidro y Uringuitiro en Michoacán, México con el objetivo de alfabetizar en la lengua p’urhepecha por ser la primera lengua de los alumnos y en reacción al programa tradicional de “castellanización”, el cual había mostrado pésimos resultados en la región. A partir del año 1999 el equipo CIEIB-Comunidad Indígena y Educación Intercultural bilingüe, un grupo de investigadores de la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa (UAM-I) y de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), se unieron a los docentes para colaborar en el proyecto de los docentes y desarrollar un currículo intercultural bilingüe y una evaluación diagnóstica previa al diseño del currículo para analizar el desarrollo de las lenguas, integrado en años posteriores a diversos investigadores y colaboradores en el que me incluyo.

Un aspecto importante a destacar es que en el currículo las lenguas tienen dos entradas al proceso formativo: una basada en la reflexión sobre la lengua y los textos; y otra que las enseña a través de los contenidos de asignatura. Esta última se constituye desde el enfoque del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICL); es decir, que la mayor parte de las competencias lingüísticas y comunicativas se desarrollan al trabajar los contenidos de las distintas materias. Por ello, se cuenta con dos materiales más que organizan los aprendizajes de las lenguas: el Programa de Enseñanza de P’urhepecha como primera lengua (L1) y el Programa de Enseñanza de Español como segunda lengua (L2) (Hamel, 2010; Márquez, 2019). Al poner en marcha estos programas y enfoque de enseñanza se requirió de una evaluación del proceso, por tal motivo se diseñó una batería de pruebas experimentales para las escuelas, priorizando el aprendizaje a través de las lenguas y el entorno sociocultural, para que los docentes tuvieran indicadores sobre el progreso de sus alumnos a partir de la implementación de su proyecto escolar.

Esta batería de pruebas pasó por varios testeos para utilizarse como instrumentos confiables y de esta forma evaluar las habilidades lingüísticas, las competencias y los conocimientos. En la primera etapa del programa (2001) se habían diseñado 8 diferentes tipos de pruebas para evaluar las cuatro habilidades lingüísticas y; sin embargo, con varias aplicaciones y rediseños, en la segunda etapa del proyecto (2004-2005) dos tipos de pruebas resultaron tener una alta confiabilidad y validez para poder utilizarse en las escuelas (Hamel, 2010; Meneses, 2018), por ser adecuadas al contexto sociocultural y sociolingüístico de los y las alumnas de las comunidades de San Isidro y Uringuitiro en las que se lleva a cabo el proyecto escolar.

Desarrollo

El enfoque y la aplicación de la evaluación: Las pruebas EE y CCL

El programa de evaluación tiene un enfoque comunicativo del uso de las lenguas (Hymes, 1962), recreando situaciones reales de uso mediante un corpus conformado por la prueba de EE (Expresión Escrita) que evalúa la cohesión y coherencia de un texto narrativo en ambas lenguas y la prueba CCL (Competencias y Conocimientos en Lengua), la cual se centra en diferentes competencias lingüísticas y en algunos contenidos de 1° a 6° grados. Este programa comenzó en el año 2001 y después se retomó en distintas etapas (2004, 2005, 2013 y 2014) con el objetivo de realizar un diagnóstico del aprendizaje y el desarrollo para fijar los estándares en la escritura en L1 y L2 y, por tanto, comprobar los avances que se habían obtenido a lo largo de varias etapas del proyecto de los docentes, además de corroborar la validez y pertinencia cultural de dichas pruebas mediante el diseño de escalas holísticas de calificación, priorizando la evaluación cualitativa y la creación de textos de los docentes p'urhepechas para valorar la lectoescritura como parte del repertorio de géneros y textos propios (basados en la tradición oral), considerando los diferentes dominios lingüísticos y el contexto sociocultural de los alumnos, en consecuencia, se considera una evaluación dialógica porque comprende los saberes locales y una alternativa metodológica de la evaluación adaptada a las necesidades de las y los alumnos (Vargas, 2019).

La prueba EE consiste en evaluar la competencia escrita de los alumnos en las dos lenguas mediante la reproducción de un texto narrativo, se utiliza cuento diferente para L1 y L2 creado por los docentes y colaboradores externos con el fin de que sea apropiado al contexto sociocultural de los alumnos. La calificación de esta prueba se integra por dos componentes: la calificación por episodios con un valor del 60% de un total de 100 puntos y la calificación global del texto equivalente al 40% del total de la prueba. En cuanto al desglose del valor cuantitativo de los dos componentes se contemplaron escalas amplias para la calificación por episodios; cada uno con un valor total de 3 puntos; se otorga 1 punto si el alumno escribe una parte del episodio, 2 si escribe la mayor parte del episodio y 3 puntos si escribe el episodio completo y para la calificación global se otorgan de 1 a 10 puntos (ver cuadro 1). Esta escala de calificación global tiene por objetivo valorar el nivel de textualidad que logran los alumnos, es decir, evalúa la producción escrita contemplando la estructura textual (a nivel microestructura y superestructura), el inicio, nudo y desenlace del cuento y los elementos de cohesión y coherencia (Van Dijk, 1983), la función comunicativa del género y la valoración de la competencia discursiva. La aplicación consiste en leer tres veces el cuento a los alumnos con el apoyo visual de tres láminas alusivas al cuento, posteriormente se retiran las láminas y se les pide a los y los alumnos que escriban el cuento que acaban de escuchar y se les da el tiempo suficiente para que logren la tarea.

Cuadro 1. Criterios de calificación EE

Escala	Criterios de la calificación Global de la narración escrita.
9 – 10	Cuento extenso, reproduce con coherencia el principal hilo conductor del cuento, riqueza de lenguaje y vocabulario, actuación de los personajes, corrección aceptable.
7 – 8	Cuento más breve, menos vivo; toma en cuenta los principales elementos del cuento, aunque faltan algunas partes, corrección menor, pero todavía aceptable.
5 – 6	Fragmentos narrativos, elementos del cuento, pero sin un hilo conductor completo, corrección todavía aceptable.
3 – 4	Fragmentos narrativos, se mencionan personajes, frases sueltas, problemas de comprensión.
1 – 2	Frasas y palabras sueltas, un intento mínimo de escribir algo, incomprensible como texto.
0	No escribe nada, o sólo letras.

Por otro lado, la prueba CCL evalúa distintos conocimientos y competencias en las dos lenguas, está compuesta por 81 ítems de opción múltiple, de relación, preguntas abiertas y de lectoescritura. Esta prueba está enfocada principalmente en la lectoescritura y reflexión de la lengua como parte de los contenidos del programa de los docentes de 1° a 6° grados. (Materiales y Bases de datos CIEIB 2013-14). En cuanto a la calificación, también se tomaron escalas amplias para cada ítem y el uso de textos adecuados al perfil de los alumnos para abordar diferentes tipos de textos, cuyos contenidos coinciden con el plan de estudios de la SEP (2011), pero contextualizados al repertorio que se tiene en p'urhepecha (L1).

Los resultados de estas pruebas han mostrado una alta confiabilidad estadística, puesto que se han aplicado y sistematizado estadísticamente más de 10 000 pruebas de 2001 a 2014; en 2013 y 2014 se aplicaron 3020 pruebas a un total de 469 alumnos, incluyendo a una escuela más de la región; se realizaron pruebas de confiabilidad con el coeficiente del Alpha de Cronbach y se obtuvo un índice de (0.954) para el corpus de 2013 y para el de 2014 un índice de (0.956) (Meneses, 2018). Para medir este coeficiente se tomaron en cuenta las dos pruebas por separado en las dos lenguas, integrando el total de ítems o reactivos que constituyen cada una de ellas; se promediaron los resultados de las cuatro pruebas en total para cada año y de esta forma se concluyó que se cuenta con un alfa muy satisfactoria de manera general para realizar cualquier análisis estadístico.

Por otro lado, la validez cualitativa del corpus se considera a partir de la metodología de diseño, la cual va en función de las situaciones del uso del lenguaje y de los tópicos o esquemas de conocimiento, ya que estos factores impactan de forma directa en el proceso de administración y después en la inferencia de los resultados (Bachman & Palmer, 1996:16). En cuanto a la pertinencia de los textos utilizados, se ha considerado un enfoque basado en los tipos de texto para integrar al proceso de evaluación los contenidos del Programa L2 y del Programa L1 (actualmente en construcción) del proyecto colectivo, tomando en cuenta que también se incorporan algunos contenidos del plan de estudios de la SEP que coinciden con el del proyecto (Plan de estudios, 2011), sobre todo los que se pueden adaptar al conocimiento local y a los repertorios culturales de los textos en ambas lenguas que los docentes usan en sus planeaciones y en el proceso de instrucción (Alonso, s.f.):

- *Tsit'ikucha - Literarios*
- *Arhistperakuecha - Instructivos*
- *Aiamperatarakuecha - Informativos*
- *Ukurhiteri aiamperata - Periodísticos*

Además, el proceso de calificación es totalmente cualitativo y los llevan a cabo los miembros del proyecto (docentes e investigadores); en primer lugar, se lleva a cabo una primera evaluación y después una segunda para homologar todos los criterios y así evitar posibles errores de calificación. Este proceso ha resultado satisfactorio para los docentes porque ha sido la forma en la han podido constatar los avances y también para fijar criterios de calificación para la escritura en ambas lenguas con el objetivo de establecer los estándares que se desean alcanzar. Este trabajo ha llevado a que los docentes se interesen en la importancia del medio escrito en su propia lengua, lo cual puede conducir a la reproducción cultural de su propia identidad y la de su grupo a través de la lectoescritura y de sus repertorios culturales como parte del proceso de la enseñanza-aprendizaje y la evaluación (Van Dijk, 2000:241).

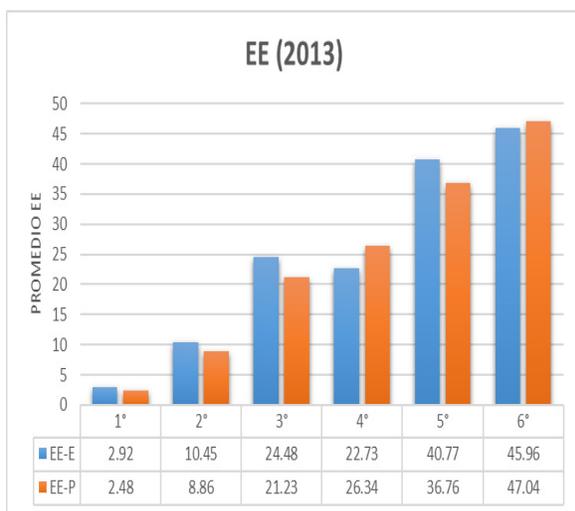
Resultados

En cuanto a los resultados que se han obtenido, en las aplicaciones anteriores de 2001 a 2005 se obtuvieron indicadores sobre la escritura, los contenidos y los conocimientos en ambas lenguas y se infirió que existe un desarrollo paralelo en ambas lenguas y también una interdependencia entre lenguas, donde el p'urhepecha es la principal lengua de instrucción (Cummins, 2000; Hamel, 2010). En esos momentos los resultados sirvieron a los docentes para poder autoevaluar su trabajo. Posteriormente, los puntajes que se obtuvieron variaron con respecto a los resultados de los años anteriores (ver gráficas 1 a 4), ya que resultaron promedios más bajos en ambas lenguas en las dos pruebas (Meneses, 2018).

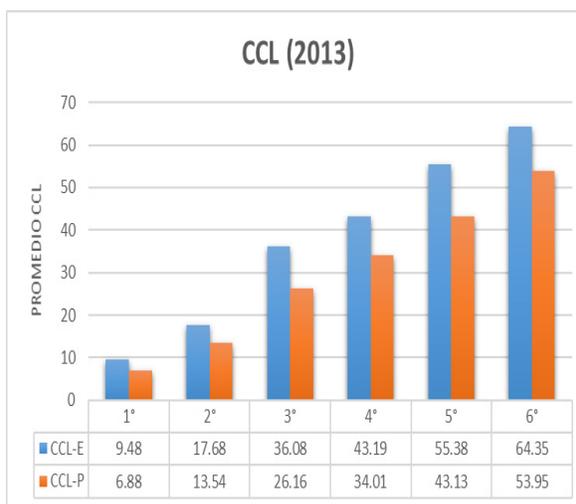
Por otro lado, estos índices también mostraron parte de los cambios sociolingüísticos en las comunidades, puesto que los alumnos ya tenían diferentes dominios lingüísticos; en primer lugar, los maestros observaron que los alumnos ingresaban a primer grado hablando más español y poco p'urhepecha, debido a los cambios y dinámicas en las comunidades, como los procesos migratorios, entre otros; en segundo lugar, los puntajes se mantuvieron para el español, mientras que en p'urhepecha variaron de un año a otro. Esto puntajes eran un indicio que se tenía que reforzar la lectoescritura en p'urhepecha.

Promedios por grado (2013)

Gráfica 1.

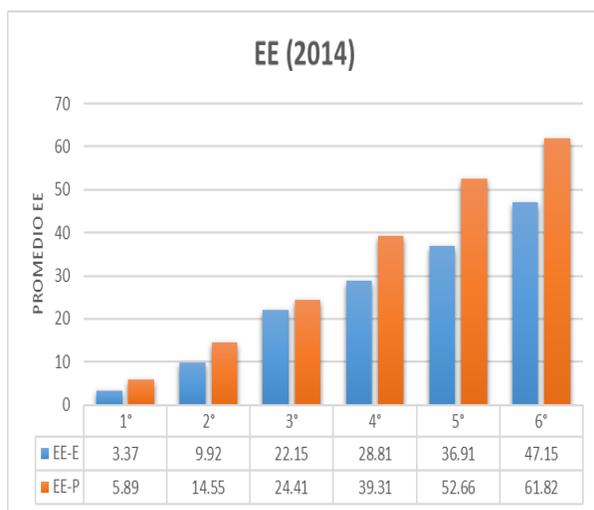


Gráfica 2.

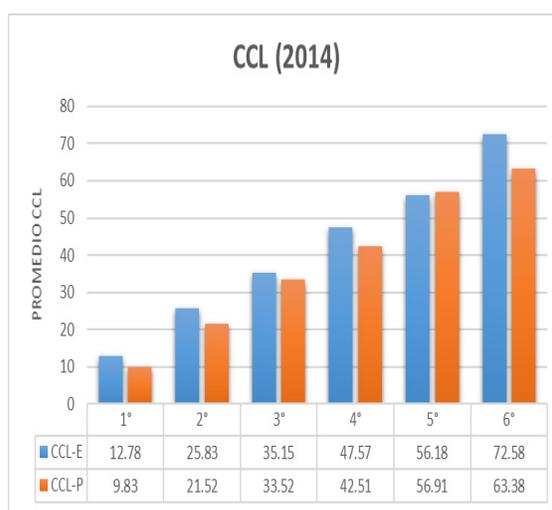


Promedios por grado (2014)

Gráfica 3.



Gráfica 4.



De esta forma, los indicadores obtenidos llevaron a los docentes a seguir implementando evaluaciones diagnósticas de manera autónoma y también a pensar en incluir el enfoque que se adoptó desde un inicio con el programa en la evaluación formativa y continua. Por esta razón, llevamos una revaloración en colectivo de la prueba EE, tanto los docentes como nosotros los investigadores. Utilizamos los criterios de calificación de esta prueba para evaluar de forma continua el progreso de los alumnos en la escritura. Este proceso consistió en elegir al azar a 10 alumnos de 5° grado de una de las escuelas en 2017, justo en el primer trimestre del ciclo escolar (2017-2018); un ciclo después se volvió aplicar la misma prueba, antes de que éstos egresarán de la primaria cuando se encontraban en 6° grado (ciclo escolar 2018-2019).

En la tabla 1 se muestran los resultados obtenidos en las dos lenguas de las dos aplicaciones (2017 y 2019); el promedio que se obtuvo en L1 en 2017 fue de 45.39 y 52.32 en 2019 de un total de 100 puntos; mientras que en L2 se obtuvieron 46.76 y 51.33 puntos en 2017 y en 2019 respectivamente. En ambas lenguas se presentaron resultados muy similares y también hubo un avance conforme a los criterios de calificación de uno a otro año, aunque de forma individual hubo algunos retrocesos conforme a una aplicación anterior. Sin embargo, se obtuvieron algunos avances en la calificación global, puesto que en la calificación por episodios los alumnos tendieron a omitir algunos episodios. En el cuadro 1 se pueden apreciar los resultados por año para cada lengua, por tanto, se puede ver que los resultados son muy similares en ambas lenguas. No obstante, las diferencias entre el puntaje más alto y el más bajo muestra la dispersión al interior de los mismos grados, lo que refleja no sólo las diferencias en el dominio lingüístico en la competencia escrita, sino también del avance o del retroceso que tiene cada alumno, además de sus motivaciones para realizar la prueba.

Tabla 1. Resultados de la prueba EE (2017-2019)

ALUMNO	EEP (2017)	EEP (2019)	EEE (2017)	EEE (2019)
A1	66.33	51.33	66.33	51.33
A2	18.66	28.66	13	21
A3	49	55.66	15.3	24.3
A4	62	62	35	53
A5	51.33	16.33	56.33	68.66
A6	33.33	73.33	31.66	60.33
A7	53	78.66	58	63.66
A8	31.66	63.66	60.33	50.66
A9	39	31.66	45.66	42.77
A10	49.66	62	85.99	77.66

Conclusiones

Con esta evaluación los maestros fijaron los estándares para evaluar la escritura en p'urhepecha; por ejemplo, la cohesión y la coherencia y el uso correcto de la grafía en los aspectos gramaticales. Además, estos resultados también han conducido a los maestros a establecer una evaluación continua y constante como una forma de autoevaluación de su quehacer docente. Por otro lado, como proyecto colectivo hemos pensado en los diversos factores que influyen en el proceso de la enseñanza-aprendizaje y también en los factores externos a este proceso -como las motivaciones y las actitudes de los alumnos hacia las lenguas, las diferentes condiciones socioeconómicas y los cambios en las dinámicas socioculturales en las comunidades- con el objetivo de diseñar evaluaciones que tomen en cuenta estos factores para que sean apropiadas para las y los alumnos.

Por tanto, tenemos como el reto patente de seguir aplicando el programa para evaluar la escritura en otros géneros y tipos de texto, pero utilizando los repertorios locales para evaluar la competencia discursiva,

como la capacidad de argumentación o de exposición, con miras a valorar distintas competencias que involucran otros contenidos en diversas asignaturas y así aplicarlo a la evaluación formativa y continua. En este sentido coincidimos con las orientaciones de la evaluación dialógica que proponen que la evaluación en contextos indígenas debería dar cabida a acciones alternativas que surjan desde lo ideológico y que, al mismo tiempo, comprendan las necesidades y características de todos los estudiantes, valorando el componente intersubjetivo de la construcción del conocimiento y el componente cultural, además de las actitudes del saber (epistemológico) y la comprensión de las características culturales externas, junto con aquellas que regulan el hacer (metodológico), las cuales permiten construir y evaluar conocimiento con base en las visiones y percepciones propias de una cultura determinada (Etxeberría, Karrera y Murua, 2010, citados en Vargas, 2019).

Referencias

- Bachman, L., & Palmer, A. (1996). *Language Testing in Practice*. New York: Oxford University Press.
- Cummins, J. (2000). *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid: Ediciones Morata.
- Chamoreau, C. (2009). *Hablemos purépecha*. México: Colegio de Michoacán.
- Francis, N. (2012). *Bilingual competence and bilingual proficiency in child development*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Encyclopedia of Language and Education, 3rd Edition, Volume 5: Bilingual Education. Heidelberg, New York: Springer.
- Groff, C., & Bellamy, K. (2020) "Biliteracy development in Mexican primary education: analysing written expression in P'urhepecha and Spanish". In *The Language Learning Journal*, Taylor & Francis Group, pp 1-15. DOI: 10.1080/09571736.2020.1719432
- Hamel, E. (2010). "Hacia la construcción de un proyecto escolar de EIB. La experiencia p'urhepecha: investigación y acción colaborativa entre escuelas e investigadores". En VIII Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe. Buenos Aires: Ministerio de Educación &
- Hymes, D. (1962). "The ethnography of speaking". In T. Gladwin & W. C. Sturtevant (Eds.), *Anthropology and human behavior*. Washington, DC: Anthropology Society of Washington, 15-53.
- Márquez Escamilla, B. (2019). *Enseñanza y aprendizaje intercultural y bilingüe en el proyecto T'arhexperakua: trayectos del currículo al aula* [Tesis de Doctorado, Universidad Autónoma, Metropolitana, Iztapalapa].
- Meneses Ramírez, R. (2018). *La evaluación de los aprendizajes mediante pruebas en escuelas primarias bilingües de Michoacán*. [Tesis de Maestría, Universidad Autónoma, Metropolitana, Iztapalapa].
- Nava, F. (1993). "Expresiones p'urhépechas del canto". *Anales de Antropología*. Vol. XXX, pp. 409-432.
- Van Dijk, T. (1983). *La ciencia del texto*. Barcelona/Buenos Aires: Paidós.
- Van Dijk, T. (2000). *El discurso como interacción social. Estudios del discurso: introducción multidisciplinaria. Volumen 2*. Barcelona: Gedisa editorial.
- Vargas, Y. (2019). "Evaluación en contextos indígenas: el papel de las ideologías en la pertinencia cultural del proceso". En *Estudios Pedagógicos*, XVI, No. 2, pp. 197-208. DOI: 10.4067/S0718-07052019000200197.